

Preparing A Public Domain Audio And Text Version Lucretius In Modern American English

Post by "Cassius" of October 16, 2025 at 3:24 PM

Bailey uses lots of "whits" which are likely much better rendered in modern English as "bits."

Similarly, "needs be" is much better as "necessarily be" and "aught" is better as "anything"

Also:

forsooth -> indeed

perchance -> perhaps

thou and thee -> You

verily -> truly

must needs -> must necessarily